

The meaning of heritage language learning to integration in Finnish schools

The theory of ideal learning process

Pia Bärlund, PhD, Service manager for language learning development and policy making, Educational services, City of Jyväskylä



The school path of an international background pupil

Preparatory class

- 6-9 years 900 hours
- 10-16 years 1000hours
- Expected language level in Finnish A1 (CEFR)

Basic education

- 1-9 years
- The duration is based on the immigration date
- Expected language level in the end of the 9th grade in Finnish B1.2-B2 (CEFR)

Secondary high school

Vocational school

Basic education for adults

Maahanmuuttaneen oppilaan koulupolku

Valmistava opetus

- 6-9 vuotta 900 h
- 10-16 vuotta 1000 h
- Odotettu taitotaso suomen kielessä A1 (EVK)

Persopetus

- 1-9 vuotta
- Kesto riippuu maahanmuuton päivästä
- Odotettu taitotaso suomen kielessä B1.2-B2(EVK)

2. aste

Lukio, Ammatillinen
koulutus

Aikuisten
perusopetust

Valmistavan opetuksen jälkeen...

- [kehittyvän-kielitaidon-asteikko suomi-ja-ruotsi-toisena-kielena-ja-kirjallisuus.pdf \(oph.fi\)](#)
- Suppea viestintä kaikkein tutuimmissa tilanteissa

A1-tasolla oppilas selviää useimmin toistuvista rajatuista arkisista kahdenkeskisistä kielenkäyttötilanteista. Hän osaa

- nimetä tuttuja asioita sekä tunnistaa puhutusta ja kirjoitetusta kielestä tuttuja sanoja ja ilmauksia. Hän ymmärtää hitaasta ja
- tarvittaessa toistetusta puheesta lyhyet ohjeet ja tutut aiheet. **Opetuspuheesta ja oppikirjatekstistä hän ymmärtää kuvien ja**
- **selvästi osoitettujen ydinsanojen avulla aiheen. Uusien asioiden omaksuminen vaatii omankielistä tukea.**
- Oppilas tarvitsee paljon havainnollistamista ja kuvatukea sekä selkeää ja hidasta puhetta, toistoa ja kääntämistä
- ymmärtääkseen käsiteltävästä aiheesta joitakin asioita. Tuttu puhuja ja puhetapa helpottavat ymmärtämistä.
- Oppilas osaa kirjoittaa tuttuja sanoja ja lyhyitä lauseita. Oppilas tarvitsee runsaasti malleja ja tukea sekä annettua sanastoa
- tuottaakseen lyhyen suullisen tai kirjallisen tekstin.
- Vapaissa sosiaalisissa puhetilanteissa puheenaiheen ymmärtäminen edellyttää paljon tukea kontekstista ja tilannesidonnaisia vihjeitä.
- Oppilaan ikä, äidinkielen taito ja koulutausta vaikuttavat siihen, kuinka paljon hänellä on maailmantietoa ja strategista
- taitoa ylittää kielitaitonsa rajoja. Myös mekaanisen luku- ja kirjoitustaidon taso vaikuttavat siihen, mitä tekstejä A1-tason
- kielitaidolla on mahdollista ymmärtää ja tuottaa.





A1 level in English will be able to:

introduce himself simply and use basic greetings.

tell where he and others are from and give a basic description of his city.

talk simply about family and colleagues, describing their appearance and personalities.

discuss clothing at a basic level and ask salesclerks simple questions about it.

talk about favorite foods and make simple orders for take-out food.

talk about daily activities and arrange meetings with friends and colleagues.

describe current weather conditions and suggest activities according to the weather forecast.

talk in general terms about his health and describe common medical symptoms to a doctor.

describe the location of his home and give simple directions.

talk about his hobbies and interests and makes plans for fun activities with friends or colleagues.

complete basic transactions at a hotel, including checking in and checking out.

discuss common products, make basic purchases and return faulty items.

After the preparatory class

He /she understands the content of learning material and class room speech with help of pictures and wordlists. To understand new content they need to use their mother tongue i.e. heritage language

- Vs. English level after 6th grade A2.1 (CEFR), The literacy skills should be at least B2 (CEFR) to manage the texts on the 7th grade
- Hypothesis: The expectations of teachers for pupils Finnish language level is higher than the reality is – need to teach different way

After the preparatory class

- Opetuspuheesta ja oppikirjatekstistä hän ymmärtää kuvien ja
- selvästi osoitettujen ydinsanojen avulla aiheen. Uusien asioiden omaksuminen vaatii omankielistä tukea.

Onko mahdollista saavuttaa korkeampi kielitaidon taso valmistavassa opetuksessa?

Is it possible to achieve a higher language level at the preparatory class?



Oman äidinkielen opetuksen tavoitteet – miksi opetus on tärkeätä?

The Aims of Finnish heritage language learning- Why it is important to learn the heritage language i.e.

13 tavoitetta on määritelty opetussuunnitelmassa
13 objectives in the National core curriculum





Huoltajien ja koulutuksenjärjestäjän
ulkopuolisten toimijoiden osallisuus oman
äidinkielen opetusta koskevassa
kielikoulutuspoliittisessa päätöksenteossa

The participatory of fosters and other
people in language policy making process
concerning the heritage language
learning decision making

N=1100

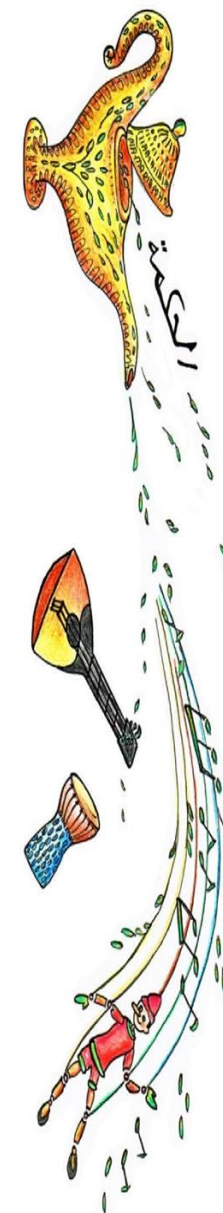
Esiintymismäärä suuruusjärjestyksessä	Teema	Esiintymien määrä
1	Tukee kaksi/monikielisyyden kehittymisestä	39
2	Tärkeää	33
3	Vaikuttaa työelämään ja tulevaisuuteen	32
4	Tukee suomen oppimista	30
5	Vaikuttaa hyvinvointiin	27
6	Ehkäisee syrjäytymistä	27
7	Säästö minimaalinen	26
8	Maine/negatiivinen viesti	26
9	Vetoaminen kielikoulutuspoliittisesti	23
10	Tukee kulttuurien välistä vuorovaikutusta ja sosiaalista kanssakäyntiä	20
11	Vaikuttaa identiteettiin	16
12	Auttaa vuorovaikutuksessa sukulaisiin /muihin samaa kieltä puhuviin	14
13	Vetoaminen perustuslakiin/perusopikeuksiin/OPS:iin	9
14	Tukee kotoutumista	8
15	Pelkkä vetoamus	7
16	Ennaltaehkäisee kulujen syntymistä toisilla toimialoilla	6
17	Vedotaan tutkimustietoon/kirjallisuuteen	5
18	Tunteeseen	5
19	Säästöihin nähden vahingot mittavat	4
20	Äänestän säilyttämisen puolesta	4
21	Minä maahanmuuttajana olen veronmaksaja	3
22	Kompromissiehdotus	2
23	Tukee tasa-arvoa	2

Kaksi- ja monikieliset lapset osaavat kotikieltään jonkin verran jo valmiiksi, mutta tarvitsevat opetusta ja tukea kehittyäkseen aidosti kaksikielisiksi, saavuttaakseen toiminnallisen kaksikielisyyden. Koulussa annettava kotikielen opetus oppilaiden kotikielen tasapainoista kehittymistä. Oman äidinkielen opiskeleminen ja säilyminen tukee myös suomen ja vieraiden kielten oppimista sekä muiden oppiaineiden käsitteiden omaksumista. Lisäksi kyse on vähemmistöoikeuksista.

Kaksikielisen lapsen äiti

Oman äidinkielen opiskelumahdollisuus vaikuttaa myös lasten hyvinvointiin, kun he kokevat kuuluvansa johonkin sekä kehittyvät monikielisin osaajina näin säilyttäen siteet toiseen kulttuuriin. Monet maahanmuuttajataustaiset lapset ovat syrjäytymisvaarassa ja oman äidinkielen opetus toimii ennaltaehkäisevänä toimena.

19 huoltajaa



Bilingual and multilingual children already know their mother tongue to some extent, but they need teaching and support to become truly bilingual, to achieve functional bilingualism. The heritage language lessons promotes the balanced development of the students' mother tongue. Studying and preserving one's mother tongue also supports the learning of Finnish and other foreign languages, as well as the assimilation. In addition, it is about minority rights.

-Mother of bilingual child-



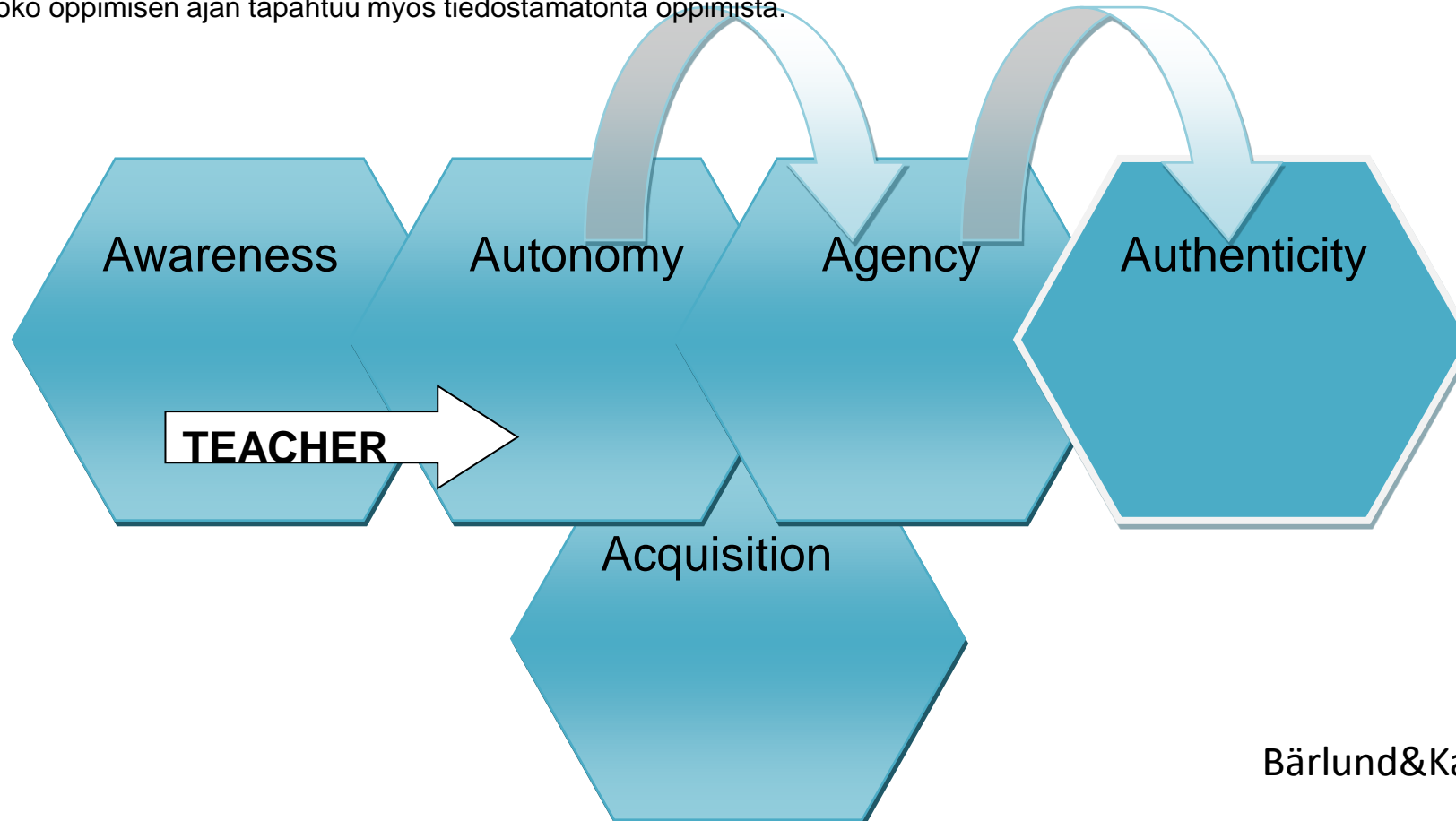
Awareness= opettaja auttaa oppilasta tulemaan tietoiseksi käsiteltävästä aiheesta/ilmiöstä. Opettaja antaa oppimisen välineet oppijalle.

Autonomy= Oppija kykenee itsenäisesti jatkamaan tehtäviä eteenpäin

Agency= tehtäviä tehdessään oppijan toimijuus kasvaa ja hänestä tulee itsenäisempi.

Authenticity= oppilas löytää ilmiöstä tai oppisisällöstä itselleen merkityksiä, joka johtaa oppimiseen.

Acquisition= Koko oppimisen ajan tapahtuu myös tiedostamatonta oppimista.



Some pedagogical solutions

- Pupils learn Finnish as a foreign language
 - "Clean" the text from weird words, language awareness
 - Genrepedagogic
 - Use of heritage language
 - CLIL method
- Pupils learn to recognize in 10 hours 60-80 words in foreign language
 - Repetition (Mela 2012)

Ratkaisuehdotuksia oppiaineiden opetukseen

- 10 tunnin aikana 6-vuotias lapsi tunnistaa 60-80 sanaa toiston kautta (Mela 2012)
 - Onko meillä liian kiire perusopetuksessa?
- S2-oppilaat opiskelevat itselleen vieraalla kielellä, jolloin opetusmenetelminä voidaan hyödyntää vieraan kielen opetuksen menetelmiä:
 - Tekstien raivaaminen (tulla tietoisiksi keskeisistä sanastostaawareness)
 - Genrepedagogiikka
 - Oman äidinkielen tuen vahvempi hyödyntäminen
 - CLIL-menetelmät

Työväline koulun monikielisyyden tunnistamiseen

[ECML/CELV > ECML-Programme > Programme 2016-2019 > roadmap for schools > FI > Koordinaattorin tukimateriaali](#)



[HOME](#) > [PROGRAMME](#) > [PROGRAMME 2016-2019](#) > [LANGUAGES OF SCHOOLING](#) > [FI](#) > [KOORDINAATTORIN TUKIMATERIAALI](#)

[EN](#) [FR](#) [DE](#) [FI](#) [SV](#)



ROADMAP – askeleet kielitietoisien koulun kehittämiseen

ROADMAP-itsearviointi tukee koulujen kielitietoisien toimintakulttuurin ja oppilaiden kielellisten taitojen kehittämistä. Sen avulla koulu voi arvioida toimintaansa ja kehittää koko kouluyhteisöä osallistavaa kielikasvatusta. Itsearviointityökalun lisäksi verkkosivustolle on koottu lupaavia käytäntöjä ja esimerkkejä oppilaiden kielellisten taitojen ja kriittisen ajattelun kehittämisen tueksi.

[JOHDANTO](#)

[ITSEARVIINTITYÖKALU](#)

[LUPAAVAT
KÄYTÄNNÖT](#)

[KOORDINAATTORIN
TUKIMATERIAALI](#)

[AVAINKÄSITTEET](#)

Lähteet

- [Kehittyvän kielitaidon asteikko](#)
- [Monikielinen kirja-arkku](#)
- [ROADMAP – askeleet kielitietoisien koulun kehittämiseen](#)
- Bärlund, P. & Kauppinen, M. 2017. [Teaching heritage German and Russian through authentic material in Jyväskylä, Finland – a multiple case study design](#). L1-Educational Studies in Language and Literature, 1-23. Volume 17, Special Issue Teaching and Learning of Reading and Writing in a Multicultural and Multilingual Setting (2017) DOI: 10.17239/L1ESLL-2017.17.03.05
- Bärlund, P. 2022. Koulutuksenjärjestäjän ulkopuolisten toimijoiden osallisuus oman äidinkielen opetusta koskevassa päätöksenteossa. [HUMANISTEN MED MÅNGA ROLLER : en festskrift till Paula Rossi på hennes 60-årsdag \(oulu.fi\)](#)
- Monissa kunnissa opetusta järjestetään eri tavoin. Kuntalehti raportoi aiheesta huhtikuun 2023 verkkolehdestä, jossa Jyväskylän malin nostetaan hienosti esiin. [Oman äidinkielen opetus toteutuu kunnissa hyvin vaihtelevasti - jossain riittää neljä oppilasta, toisaalla vaaditaan kymmenen | Kuntalehti](#)

Oman äidinkielen opetuksen merkitys kotoutumiseen suomalaisessa kouluympäristössä – The meaning of heritage language learning to integration in Finnish schools

Pia Bärlund, PhD, Service manager for language learning development and policy making, Educational services, City of Jyväskylä

Bärlund on työskennellyt kielten opetuksen kehittämisen parissa lähes 20 vuotta, ja hän on erikoistunut kuntatason kielikoulutuspolitiikkaan, autenttisuuteen kielenopetuksessa sekä oman äidinkielen opetukseen.

Bärlund has worked almost 20 years in language learning development and has specialised for policy making in community level, authenticity in language learning and heritage language learning.